



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO

Codice Fiscale 80088230018 – Partita IVA 02099550010

POLO SCIENZE UMANISTICHE

Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Dipartimento di Studi Storici
Dipartimento di Studi Umanistici

Decreto Direttoriale n. 53/2019 Prot. n. 1550 del 12/11/2019

OGGETTO: Approvazione atti della procedura di valutazione comparativa per titoli ai fini del rinnovo e aggiornamento della lista di collaboratori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per attività di traduzione o revisione altamente qualificata di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico - Bando n. 01/2019/POLO SCIENZE UMANISTICHE

I DIRETTORI DEI DIPARTIMENTI

Visti gli artt. 2229 e seguenti del Codice Civile;

Visto il comma 6 dell'art. 7 del D. Lgs. n. 165/2001 ad oggi in vigore;

Vista la legge n. 244 del 24 dicembre 2007 ed in particolare l'art. 3 commi da 76 a 79;

Vista la Circolare n. 2 dell'11 marzo 2008 della presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica;

Visto l'art. 18 comma 1 lettera b), ultimo periodo e c) della Legge 240 del 30 dicembre 2010;

Visto lo Statuto dell'Ateneo di Torino;

Visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità emanato con D.R. 348 del 7.05.2004 e succ. modificazioni;

Visto il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi esterni di lavoro autonomo, ai sensi dell'art. 7 comma 6 D. Lgs. n. 165/2001 emanato con D.R. n. 3136/2015 del 18.09.2015;

Visto il D.P.R. 917/86 (T.U.I.R.);

Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 26 aprile 2016, n. 4/2016/III/1 sull'Organizzazione dei servizi tecnici e amministrativi di Ateneo che ha approvato la Riorganizzazione di tutti i servizi di Ateneo con la ripartizione in 7 Poli territoriali dal 1° gennaio 2017;

Considerata la costituzione del Polo delle Scienze Umanistiche a cui afferiscono i Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici;

Considerata l'esigenza dei docenti, e del personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo di effettuare traduzioni e revisioni altamente qualificate di testi, da/verso o in lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico (per es. destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni, alla presentazione di progetti di ricerca, alla didattica, alle attività di terza missione, ecc.);

Considerato che la vigente lista di collaboratori, costituita a seguito di avviso interno cod. INT/01/2017/POLO, bando esterno cod. 01/2017/POLO e graduatoria approvata con Decreto direttoriale n. 19 in data 09/11/2017, cui affidare incarichi di natura occasionale o professionale per l'attività di cui al punto precedente, unica per tutto il Polo, ha permesso di rispondere in modo efficace ed efficiente all'esigenza di cui sopra;

Considerato che la vigente lista è stata costituita per la durata di 2 anni dalla data di pubblicazione sui siti istituzionali dei Dipartimenti afferenti al Polo ed ha scadenza il giorno 09/11/2019;

Considerato che il rinnovo e l'aggiornamento della suddetta lista avviene, ai sensi dell'art. comma 6 dell'art 7 del D. Lgs. n. 165/2001, con procedura di valutazione pubblica, previa indagine interna all'Ateneo di risorse disponibili;

Considerata la sussistenza dei presupposti, con particolare riferimento all'autonomia ed elevata professionalità, che giustificano il ricorso alle prestazioni previste dalla Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica;

Viste le delibere del Consiglio di Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione (13 maggio 2019), del Consiglio di Dipartimento di Studi Storici (14 maggio 2019), del Consiglio di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (23 maggio 2019), del Consiglio di Dipartimento di Studi Umanistici (20 giugno 2019) che hanno approvato l'Avviso pubblico n.1/2019/Polo Scienze Umanistiche e autorizzato gli uffici ad avviare la procedura amministrativa diretta al rinnovo e aggiornamento del suddetto elenco;

Considerato che ai fini della preventiva ricognizione interna il personale dell'Ateneo risultato idoneo avrà diritto di precedenza nell'assegnazione dell'incarico rispetto al personale esterno; il personale interno all'Ateneo dovrà svolgere l'attività esclusivamente a titolo gratuito, all'interno dell'abituale orario di servizio e previa autorizzazione del Responsabile della struttura di appartenenza;

Considerato che la copertura finanziaria degli incarichi che saranno attivati sarà assicurata da fondi stanziati su progetti di ricerca e didattica assegnati ai docenti, e personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo, e su altri fondi di Ateneo;

Considerato che i soggetti inclusi nella lista saranno invitati a stipulare un contratto di natura occasionale o professionale, le cui modalità e termini di durata varieranno secondo le necessità del richiedente, in relazione alle finalità della ricerca e, più in generale, del lavoro accademico;

Considerato che si procederà alla stipula dei contratti ogni volta che si renderà necessario l'affidamento in ragione delle esigenze motivate rappresentate dal docente, o dal personale di ricerca, afferente ai Dipartimenti del Polo. L'affidamento avverrà secondo i seguenti criteri:

- rispondenza al tipo di attività richiesta (traduzione/revisione);
- congruità delle competenze del soggetto con la specificità della richiesta descritta e motivata dal richiedente. Nel caso di profili di professionalità e competenza equivalenti si procederà all'affidamento secondo rotazione;

Considerato che a fronte della prestazione è previsto il seguente compenso:

- Traduzione da 35,00 a 55,00 euro (lordo) (a cartella, ciascuna di 1.800 battute, spazi inclusi, o in misura corrispondente per lingue con criteri diversi di conteggio dalla cartella editoriale) a seconda della complessità (es. combinazioni linguistiche) determinata dal richiedente;
- Revisione da 15,00 euro a 40,00 euro (lordo) (a cartella, ciascuna di 1.800 battute, spazi inclusi, o in misura corrispondente per lingue con criteri diversi di conteggio dalla cartella editoriale) a seconda della complessità (es. combinazioni linguistiche) determinata dal richiedente;

Considerato che il corrispettivo verrà determinato in misura forfettaria nel caso in cui l'attività richiesta non sia riconducibile a lavorazioni "a cartella" (o corrispondente) secondo le indicazioni motivate del richiedente e che gli importi sono da intendersi al lordo degli oneri a carico del percipiente;

Visto l'Avviso pubblico n. 01/2019/Polo Scienze Umanistiche (a seguito dell'avviso interno del 21/06/2019) con scadenza il giorno 1 luglio 2019;

Visto il D.D. n. 26/2019 Prot n. 891 del 01/08/2019 con il quale è stata nominata la Commissione per la valutazione;

Visto il Verbale della Commissione riunitasi il giorno 23 settembre 2019 e il giorno 2 ottobre 2019 approvato con delibere del Consiglio di Dipartimento di Studi Storici (23 ottobre 2019), del Consiglio di Dipartimento di Studi Umanistici (24 ottobre 2019), del Consiglio di Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione (6 novembre 2019) e del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (7 novembre 2019);

Esaminato ogni opportuno elemento,

Decretano

Art. 1. Di approvare il seguente elenco di collaboratori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per attività di traduzione o revisione altamente qualificata di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico risultanti idonei da avviso pubblico Cod. 01/2019/Polo Scienze Umanistiche:

CANDIDATI/E	PUNTEGGIO	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
FARGIONE Daniela (*)	100	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/10-11-12 L-FIL-LET/14 L-ART/06
KNIPE Sergio	94	INGLESE	ITALIANO INGLESE	L-ANT/02-03 M-STO/01-02 M-FIL/07
PLAUD Sabine	94	FRANCESE	FRANCESE	M-FIL/01-04-05-06-07
GAUGEY Virginie	93	FRANCESE	ITALIANO SPAGNOLO INGLESE	L-FIL-LET/10 L-LIN/02-03-04 M-STO/02

CANDIDATI/E	PUNTEGGIO	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
MERLO Enrica Zaira	91	ITALIANO	FRANCESE SPAGNOLO (Castigliano)	M-STO/01-02-07 L-ART/02-06
FRANCILLON Chrystele	90	FRANCESE	FRANCESE	M-STO/02-04-06-07
BERTOLA Bianca	87	ITALIANO	INGLESE FRANCESE passiva TEDESCO passiva	L-ANT/03 M-STO/01-02-04 L-LIN/12
VERDIANI Silvia	85	ITALIANO	INGLESE TEDESCO	L-LIN/01-02-04-13-14
DAMIANI Alessandra	80	ITALIANO	INGLESE	L-OR/17 M-PSI/02 M-FIL/01-02-05
FERRAGAMO Emanuela	80	ITALIANO	TEDESCO RUSSO	L-FIL-LET/14 L-LIN/13-14

Si dà atto che a Fargione Daniela si applica il regime previsto dalla legge per l'incarico a soggetto "interno" come espresso dall'art. 5 del bando stesso ("A seguito della preventiva ricognizione interna, il personale dell'Ateneo risultato idoneo avrà diritto di precedenza nell'assegnazione dell'incarico rispetto al personale esterno. Il personale interno all'Ateneo dovrà svolgere l'attività esclusivamente a titolo gratuito, all'interno dell'abituale orario di servizio e previa autorizzazione del Responsabile della struttura di appartenenza").

I candidati non idonei non sono stati collocati in graduatoria.

Art. 2. Di approvare la nuova Lista di collaboratori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per attività di traduzione o revisione altamente qualificata di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico composta dai soggetti presenti nella lista risultante da avviso pubblico Cod. 01/2017/POLO che, contattati dagli Uffici Amministrativi autorizzati dai Consigli di Dipartimento (Filosofia e Scienze dell'Educazione del 13/05/19 – Studi Storici del 14/05/19 – Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne del 23/05/19 e Studi Umanistici del 20/06/19), hanno chiesto che il proprio nominativo venga inserito nella nuova lista di collaboratori rinnovata e aggiornata. La nuova lista viene integrata con i nuovi soggetti risultati idonei da avviso pubblico Cod. 01/2019/POLO.

CANDIDATI/E	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
ALESSANDRO Angela Roberta *	ITALIANO	FRANCESE	L-LIN03-04, L-FIL-LET14, M-DEA01, L-ART05
ALONGE Guillaume	ITALIANO - FRANCESE	FRANCESE	M-STO/01-02-04-06, L-LIN/03
BATTELLI Silvia	ITALIANO	TEDESCO - INGLESE	L-ART/02, M-STO/02-05, SECS-P/11, SPS/09

CANDIDATI/E	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
BERNARDINI Emmanuele	ITALIANO	INGLESE - TEDESCO - PORTOGHESE	L-ART/05-09, L-LIN/12-14, M-PSI/01
BERTOLA Bianca	ITALIANO	INGLESE FRANCESE passiva TEDESCO passiva	L-ANT/03 M-STO/01-02-04 L-LIN/12
BISON Noely	ITALIANO	INGLESE - FRANCESE	M-PSI/06
CORBANI Monica	ITALIANO	FRANCESE	L-ART/06, L-FIL-LET/10-11, L-LIN/03-04
DAMIANI Alessandra	ITALIANO	INGLESE	L-OR/17 M-PSI/02 M-FIL/01-02-05
DAMINI Valerio	ITALIANO	FRANCESE - INGLESE	L-LIN/03, L-FIL-LET/02, L-FIL-LET/04, M-FIL/05, SPS/04
DE SANCTIS Sarah	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/12, M-FIL/01-03-04-06
DELFINO Barbara	ITALIANO	POLACCO - RUSSO	L-LIN/21, M-STO/03
FARGIONE Daniela (*)	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/10-11-12 L-FIL-LET/14 L-ART/06
FERRAGAMO Emanuela	ITALIANO	TEDESCO RUSSO	L-FIL-LET/14 L-LIN/13-14
FRANCHINI Stefano	ITALIANO	TEDESCO - INGLESE	M-STO/06, M-FIL/03, M-PED/01, SPS/01-07
FRANCILLON Chrystelee	FRANCESE	FRANCESE	M-STO/02-04-06-07
GAMALELDIN SOLIMAN WALY Naglaa	ARABO	ARABO - INGLESE	L-OR/11-10-12, M-FIL/05-06
GAUGEY Virginie	FRANCESE	ITALIANO SPAGNOLO INGLESE	L-FIL-LET/10 L-LIN/02-03-04 M-STO/02
IOVANNA Laura	ITALIANO	INGLESE - SPAGNOLO	L-LIN/07-12, SPS/06-03, M-PSI/01
IVANI Mario Salvatore	ITALIANO	PORTOGHESE	M-STO/04-02-01, L-LIN/08-09
KNIPE Sergio	INGLESE	ITALIANO INGLESE	L-ANT/02-03 M-STO/01-02 M-FIL/07
LANDRIEL Lilian Marta	SPAGNOLO	SPAGNOLO	M-PED/01-03-04-02, M-PSI/04
LAURICELLA Marie	FRANCESE	FRANCESE	M-STO/02-04, SECS-P/01-04, SPS/02
MAGISTRO Elena	ITALIANO	INGLESE - FRANCESE	SECS-P/01-02, L-FIL-LET/12-14, SPS/08

CANDIDATI/E	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
MC GARRY Eugene	INGLESE	INGLESE - EBRAICO – ACCADICO (solo revisioni)	L-LIN/11, L-OR/01-03-05-08
MERLO Enrica Zaira	ITALIANO	FRANCESE SPAGNOLO (Castigliano)	M-STO/01-02-07 L-ART/02-06
MILLOT Sandrine	FRANCESE	FRANCESE	M-FIL/06, M-STO02, SPS/01, L-FIL-LET/05-06
NANNI Irene	FRANCESE - ITALIANO	FRANCESE	M-FIL/01-02-03-05-06
ODDENINO Ilaria Elena	ITALIANO	INGLESE	L-LIN/10-11-12-02, L-FIL-LET/14
PALLADINO Fiona	INGLESE	INGLESE	L-ANT/06-10-08, M-STO/05, SECSP/02
PLAUD Sabine	FRANCESE	FRANCESE	M-FIL/01-04-05-06-07
PERISIC Olja	SERBO- CROATO	SERBO-CROATO	L-LIN/21
POPOVA-PLE Olga	RUSSO	RUSSO - FRANCESE - INGLESE	M-FIL/01-03-06, L-ART/02-07
RADICIONI Maura	ITALIANO	INGLESE - TEDESCO	SECSP/02-08-11-10
RIVELLI Simonetta	ITALIANO	INGLESE - FRANCESE	L-LIN/12-04-10-3, L-ANT/07
SALUSSO Daniela	ITALIANO - INGLESE	INGLESE - TEDESCO	L-FIL-LET/14, L-LIN/10-11-12, M-STO/06
SANITA' Nadia	ITALIANO	INGLESE - FRANCESE	L-LIN/01-10, M-STO/04-02, L-ART/02
SATRAGNI Giangiorgio	ITALIANO	TEDESCO - INGLESE - FRANCESE	L-ART/07-05-08, L-LIN/13, L-FIL-LET/14
SAVIO Rossella	ITALIANO	FRANCESE	L-ART/02-03-06, L-FIL-LET/10, M-STO/04
SCHIAVONI Giulio Cesare	ITALIANO	TEDESCO - FRANCESE	L-LIN/13-14-03
SCHROEDER Leone Julia	TEDESCO	TEDESCO	M-FIL/01-03-06-04, M-STO/04
SIDDONS Hilary Anne	INGLESE	INGLESE - FRANCESE	M-STO/01-02-06, M-FIL/06, L-FIL-LET/10
TOPOLICEANU Harieta	ROMENO	ROMENO - FRANCESE	L-LIN/17, L-FIL-LET/10-11-12, L-LIN/02
UHLMANN Reinhard	TEDESCO	TEDESCO	M-FIL/01-03-04-06, L-LIN/13

CANDIDATI/E	LINGUA MADRE	LINGUE DI LAVORO	SSD indicativo
UVA Valeria	ITALIANO	SPAGNOLO - CATALANO - SERBO-CROATO- BOSNIACO- MONTENEGRINO	L-ART/07, L-LIN/05-21, M-STO/04, SPS/01
VALGENTI Robert	INGLESE	INGLESE	M-FIL/01-03-04-05-06
VERDIANI Silvia	ITALIANO	INGLESE TEDESCO	L-LIN/01-02-04-13-14
ZONTINE Angelina Ione	INGLESE	INGLESE	M-STO/02-04, M-DEA/01, SPS/04, PS/07

*Interna all'Ateneo con diritto di precedenza a parità di requisiti richiesti rispetto al personale esterno nell'assegnazione dell'incarico da svolgersi a titolo gratuito all'interno dell'abituale orario di lavoro.

La Lista avrà la durata di 2 anni dalla pubblicazione sui siti istituzionali dei Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici, appartenenti al Polo di Scienze Umanistiche dell'Ateneo, salva la facoltà dell'Ateneo stesso, decorsi i 2 anni, previa indagine circa la presenza di professionalità interne, di riaprire i termini per rinnovare la lista, per permettere l'aggiornamento della lista stessa, con la cancellazione di soggetti non più interessati a ricevere l'incarico e l'inserimento di nuovi nominativi.

Firmato

I Direttori dei DIPARTIMENTI :

STUDI STORICI

(Prof. Gianluca Cuniberti)

LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE E CULTURE MODERNE

(Prof. Matteo Milani)

STUDI UMANISTICI

(Prof. Donato Pirovano)

FILOSOFIA E SCIENZE
DELL'EDUCAZIONE

(Prof. Gianluca Cuzzo)

Il documento originale con le firme autografe è a disposizione presso gli uffici della Sezione Contratti al Personale e Missioni Polo SUM, in Via Verdi n. 25, 3° piano